



Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO



Fueros, 1
48992 GETXO (Bizkaia)
Tf.: 94 466 00 00
Faxa: 94 466 00 85
<http://www.getxo.eus>

“ASOCIACIÓN DE VECINOS DEL PUERTO VIEJO DE ALGORTA PORTUZARRA” ELKARTEAREN ALDE GETXOKO UDALEKO AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO DIRU-LAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA

CONVENIO REGULADOR DE SUBVENCION PREVISTA NOMINATIVAMENTE EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO A FAVOR DE LA ASOCIACION DE VECINOS DEL PUERTO VIEJO DE ALGORTA “PORTUZARRA”

Getxon, 2015eko abenduaren 29an

En Getxo, a 29 de diciembre de 2015

BILDUTAKOAK

Alde batetik, Imanol Landa Jauregi jauna (NAN: 30.596.788 A), Getxoko Udaleko alkate-udalburua izanik.

Bestetik, Iñaki Ullibarri Rojado (NAN:14.850.343 W), “Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta Portuzarra” elkartearen izenean eta haren ordezkari (IFK: G95698700), helbidea Getxoko San Nikolas kalea, 23, behe duena (48991), Getxoko Herriarren Erakundearen Udal Erregistroan behar bezala inskribatuta dagoena 279 zenbakiarekin.

ADIERAZI DUTE

1.- Apirilaren 2ko 7/1985 Legearen, Toki Araubideari buruzko Oinarriak arautzeari buruzkoaren, 25. artikulua tuki intereseko jarduerak sustatu nahiz suspertzeko funtzioak ahalbidetzen ditu.

Laguntza ekonomikoak eta diru-laguntzak tuki administrazioak baliatu ditzakeen sustatzeko jardueraren barnean daude interes publikoko ekintzak sustatu eta babesteko helburuarekin, tokiko auzo-komunitatearen behar edo interesak asebetetzen lagunduko dutenak. Finean, neurri ekonomiko bat da eta, haren bidez, tuki komunitateko herritarrek beraiek, banaka edo elkartuta, lortu nahi diren taldeko xede egokiak betetzen lagunduko dute modu aske batean, eta aztertzen den jarduera egiteko behar besteko baliabideak ez dituztenak.

REUNIDOS

De una parte, D. Imanol Landa Jauregi, con D.N.I nº 30.596.788 A, en calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Getxo.

De otra parte, D. Iñaki Ullibarri Rojado, con D.N.I nº 14.850.343 W, en nombre y representación de la Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta “Portuzarra”, CIF G95698700, con domicilio en la calle San Nicolás número 23 bajo Getxo 48991, debidamente inscrita en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas de Getxo con el número 279.

MANIFIESTAN

1.- La Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local posibilita en su artículo 25 las funciones de promoción y estímulo de actividades de interés local.

Las ayudas económicas y las subvenciones forman parte de la actividad de fomento que la Administración Local puede hacer uso con el fin de promover y apoyar actividades de interés público que cooperen a la satisfacción de necesidades o intereses propios de la comunidad vecinal local. Es en definitiva, una medida de carácter económico tendente a que sean los propios ciudadanos de la comunidad local, de forma individual o asociada, quienes libremente colaboren con el cumplimiento

Sektore publikoko finantza-jardueraren zati hori Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak arautzen du, eta baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak ere, lege horren araudia onartzen duena.

Legearen 22.2 artikulua ezartzen duenez, dagokion toki erakundeko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, diru-laguntza arautzen duen hitzarmenean jasotako baldintzetan eta diru-laguntzak arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan.

Eta legearen 28. artikulua dioenez, diru-laguntzak zuzenean emateko prozedurari dagokionez, diru-laguntza hori bideratzen duten emakida nahiz hitzarmenen ebazpenak finkatuko ditu aplikagarriak diren baldintza nahiz konpromisoak legean xedatutakoa betez; hala, hitzarmenak izango dira toki korporazioek aurreikusitako diru-laguntza izendunak bideratzeko ohiko tresnak.

Horri buruz, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikulua ezartzen duenez, aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak honako hauek dira: helburua, aurrekontuko zuzkidura eta onuraduna aurrekontuaren gastu-egoera berriaz zehaztuta dituzten diru-laguntzak. Gainera, diru-laguntza horiek emateko prozedura ofizioz hasiko du diru-laguntza egotzen zaion Aurrekontuko Kredituaren Zentro Kudeatzaileak edo interesdunak eskatuta; emakida edo hitzarmenaren ebazpenarekin amaituko da, eta kasu horietako edozeinetan ere diru-laguntza arautzeko oinarri-izaera izanik.

de fines colectivos convenientes y deseables y nos dispongan de los recursos suficientes para llevar a cabo la actividad de que se trate.

Dicha parte de la actividad financiera del sector público está regulada por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

El artículo 22.2 de la Ley establece que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de la entidad local respectiva, en los términos recogidos en el Convenio regulador de la subvención y en la normativa reguladora de las subvenciones.

Y el artículo 28 de la Ley dice, con respecto al procedimiento de concesión directa de subvenciones, que la resolución de concesión y los convenios a través de los cuales se canalice dicha subvención, establecerán las condiciones y compromisos aplicables de conformidad con lo dispuesto en la Ley, siendo los convenios el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente por las Corporaciones Locales.

Al respecto, el artículo 65 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio establece que son subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos aquellos cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto. Asimismo, el procedimiento para la concesión de dichas subvenciones se iniciará de oficio por el Centro Gestor del Crédito Presupuestario al que se imputa la subvención o a instancia del interesado y terminará con la resolución de concesión o el convenio, teniendo en cualquiera de los casos el carácter de



Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO



Fueros, 1
48992 GETXO (Bizkaia)
Tf: 94 466 00 00
Faxa: 94 466 00 85
<http://www.getxo.eus>

base reguladora de la subvención.

Halaber, Getxoko Udalbatzak 2004ko abenduaren 30ean onartutako diru-laguntzen emakida arautzeko udal ordenantzaren 5.4 artikulua xedatzen duenez, Getxoko Udaleko sail bakoitzeko urteko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, laguntza horiek arautzen dituzten hitzarmena aurreikusitako baldintzetan.

Asimismo, la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el 30 de diciembre de 2004 dispone en su artículo 5.4 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos anuales de cada uno de los departamentos del Ayuntamiento de Getxo, en los términos que se prevean en los convenios que regulen dichas ayudas.

2.- "Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta Portuzarra" elkartearen helburuetako bat Portu Zaharraren ingurumeneko ondarea eta ondare historikoa berreskuratzea eta babestea da; hura Getxoko Alde Bereiziko Monumentu Multzoaren barnean dago, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak emandako kultura ondare kategoria duelarik.

2.- La Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta "Portuzarra" tiene como uno de sus fines recuperar y preservar el patrimonio medioambiental e histórico que constituye el Puerto Viejo, que está incluido en el Conjunto Monumental del Área Singularizada de Getxo con la categoría de Bien Cultural Calificado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Xede horietarako, aipatutako erakundeak jarduerak egitea aurreikusi du Portu Zaharreko eraikinei eragiten dieten termitekin amaitzeko: ikuskapena, instalazioa eta koloniara iristea, eta lan horien balioa 150.000 euro da.

Para estos fines, la entidad mencionada tiene previsto ejecutar actuaciones para la eliminación de las termitas que afectan a los edificios del Puerto Viejo, consistentes en la inspección, instalación y conexión con la colonia por un valor aproximado de 150.000 euros.

3.- Getxoko Udalak uste du elkarteak egindako lana interes publikokoa dela; izan ere, udalerrian dagoen ondare artistiko eta historikoa babestu eta zaindu nahi ditu, eta hura da, hain zuzen, udaleko kudeaketaren helburuetako bat. Egoera hori aintzat hartuta, Getxoko Udalak 2015eko ekitaldirako aurrekontuan ondorengoa jaso du: aipatutako erakunde horri diru-laguntza izenduna ematea.

3.- El Ayuntamiento de Getxo considera que la labor que realiza la asociación es de interés público, ya que tiende a la protección y conservación del patrimonio artístico e histórico existente en el municipio el cual es uno de los objetivos de la gestión municipal. Teniendo en cuenta esta circunstancia el Ayuntamiento de Getxo ha contemplado en su presupuesto para el ejercicio 2015 la concesión de una subvención nominativa a la referida entidad.

4.- Hitzarmen honen helburua erakunde horretako aurrekontuan (indarrean dagoena) diru-laguntza erakunde

4.- Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la entidad beneficiaria la subvención que figura en

onuradunaren alde bideratzea da, bai eta erakunde onuradunak bere gain hartutako baldintzak nahiz konpromisoak finkatzea ere.

Beraz, Diru-laguntzen Lege Orokorrean, Diru-laguntzen Ordenantza Orokorrean eta aplikagarria den gainerako araudian ezarritakoa betez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzeko erabakia hartu dute, eta hura honako hauek aginduko dute

el vigente Presupuesto de esta Entidad, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

Así pues, de conformidad con lo establecido en la Ley General de Subvenciones, en la Ordenanza General de Subvenciones y demás normativa aplicable, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- DIRU-LAGUNTZAREN HELBURUA

Diru-laguntzaren helburua honako hau da: "Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta Portuzarra" elkarte (IFK: G95698700) Portu Zaharreko eraikinei eragiten dieten termitekin amaitzeko jarduerak finantzatzea, hau da, ikuskapena, instalazioa eta koloniara iristea.

BIGARRENA.- ONURADUNA

Erakunde onuraduna "Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta Portuzarra" elkarte (IFK: G95698700) da.

Erakundeak emandako dokumentazioaren arabera, hark Diru-laguntzen Lege Orokorrearen 13. artikuluan ezarritako onuradun izaera eskuratzeko baldintzak betetzen ditu. Zerga guztiak eta gizarte-segurantza ordainduta dituela egiaztatzen du, eta ez dagoela araudian ezarritako debekuren baten barnean onuradun izaera eskuratzeko.

CLAUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DE LA SUBVENCIÓN

El objeto de la subvención es la financiación de las actuaciones de eliminación de las termitas que afectan a los edificios del Puerto Viejo que llevará a cabo la Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta "Portuzarra", CIF G95698700, consistentes en la inspección, instalación y conexión con la colonia.

SEGUNDA.- ENTIDAD BENEFICIARIA

La entidad beneficiaria es la Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta "Portuzarra", CIF G95698700.

De acuerdo con la documentación aportada por la entidad, la misma reúne los requisitos para obtener la condición de beneficiario previstos en el artículo 13 de la Ley General de Subvenciones. Acredita estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y no estar incurso en ninguna de las prohibiciones establecidas en la normativa para obtener la condición de beneficiario.



Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO



Fueros, 1
48992 GETXO (Bizkaia)
Tf.: 94 466 00 00
Faxa: 94 466 00 85
<http://www.getxo.eus>

HIRUGARRENA.- AURREKONTUAREN ZENBATEKOA ETA KREDITUA

"Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta Portuzarra" elkarteari diru-laguntza izenduna ematea babesten duen aurrekontuaren kreditua 2015erako Getxoko Udaleko aurrekontuko 002 3360 481 6700 partidan jasota dago; xede horretarako, 100.000 euro erabiliko dira.

TERCERA.- CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa a la entidad Asociación de Vecinos del Puerto Viejo de Algorta "Portuzarra" se halla recogido dentro de la partida 003 3360 481 6700 del Presupuesto del Ayuntamiento de Getxo para 2015, destinando para tal fin la cantidad de 100.000 euros.

LAUGARRENA.- JURIDIKOA

Diru-laguntzaren emakida arautzen duen araubide juridikoa honako hau da:

1.- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Diru-laguntzei buruzkoa.

2.- Getxoko Udalbatzak 2004ko abenduaren 30ean onartutako diru-laguntzak arautzeko udal ordenantza.

3.- Hitzarmena bera.

4.- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege horren araudia onartzen duena.

ARAUBIDE

CUARTA.- REGIMEN JURIDICO

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es el siguiente:

1.- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

2.- La Ordenanza municipal reguladora de subvenciones aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo en el 30 de diciembre de 2004.

3.- El propio Convenio.

4.- El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

BOSGARRENA.- BATERAGARRITASUNA

Diru-laguntza hau xede bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin bateragarria izango da, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk, estatukoak, Europar Batasunekoak eta nazioarteko erakundeek emandakoak; nolahi ere, diru-laguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarri dezakeena bete ahalko da. Hala ere, emandako diru-laguntzak ezingo du, inolaz ere, guztira diruz lagundutako

QUINTA.- COMPATIBILIDAD

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso

jardueraren kostua gainditu, bakarka edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin lehian.

podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad total subvencionada.

SEIGARRENA.- EGIKARITZEKO EPEA

Diruz lagundutako jarduera egiteko epea 2016ko abenduaren 31n amaituko da.

SEXTA.- PLAZO DE EJECUCION

El plazo para la realización de la actividad subvencionada finaliza el 31 de diciembre del 2016.

Nolanahi ere, erakunde onuradunak organo emaileari egikaritzeko epea luzatzea eskatu ahalko dio diruz lagundutako jarduera egiteko epea amaitu aurretik, eta luzapen hori ez da inoiz hiru hilabete baino gehiago izango. Organo emaileak luzapenaren eskaera berariaz ebatzi beharko du.

No obstante, la entidad beneficiaria podrá solicitar del órgano concedente, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, prórroga del plazo de ejecución, que en ningún caso podrá exceder de tres meses. El órgano concedente deberá resolver de forma expresa la solicitud de prórroga.

ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN EPEA ORDAINTZEKO ERA

DIRU-ETA

SEPTIMA.- PLAZO Y MODO DE PAGO DE LA SUBVENCION

Diru-laguntza emateko erabakia hartuta, diru-laguntza hura dena batera eta justifikatu aurretik ordainduko da, erakunde onuradunak zer elkartze-izaera eta baliabide ekonomiko urriak dituen ikusirik; hala, ez da beharrezkoa izango inolako bermerik ematea, hitzarmen honen arabera onartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik ez baita ikusten.

Dictado el acuerdo de concesión de la subvención, el pago total de la subvención se realizará de una sola vez y de forma anticipada a la justificación de la misma, dada la naturaleza asociativa y escasos de recursos económicos de la entidad beneficiaria, sin que sea precisa la prestación de garantía alguna por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

ZORTZIGARRENA.- JASOTAKO DIRU-LAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

1.- Hitzarmen honek aipatutako diru-laguntza emateko helburua bete izanaren justifikazioaren aurkezpenak eta jasotako funtsen aplikazioa bete izanaren justifikazioaren aurkezpenak ezingo du 3 hilabeteko epea gainditu, diruz lagungarria den jarduera egikaritzen

OCTAVA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCION PERCIBIDA

1.- La presentación de la justificación del cumplimiento de la finalidad para la que se concede la subvención a la que se refiere el presente Convenio y de la aplicación de los fondos percibidos no deberá superar el plazo de 3 meses a contar desde la finalización de la



Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO



Fueros, 1
48992 GETXO (Bizkaia)
Tf.: 94 466 00 00
Faxa: 94 466 00 85
<http://www.getxo.eus>

denetik kontatzen hasita.

ejecución de la actividad subvencionable.

2.- Erakunde onuradunak funtsen aplikazioa justifikazioko kontuaren bidez justifikatu beharko du, eta hark ondorengo dokumentazioa jasoko du:

2.- La entidad beneficiaria deberá justificar la aplicación de los fondos mediante cuenta justificativa, que contendrá la siguiente documentación:

a.- Diru-laguntza emateko orduan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzeko jardueraren memoria bat, eta egindako jarduerak nahiz erdietsitako emaitzak adieraziko dira.

a.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b.- Egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomiko bat, eta honako hau jasoko da bertan:

b.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que contendrá:

1) Jardueraren gastu eta inbertsioen sailkatutako zerrenda bat, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuz, haren zenbatekoa, igortze-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

1) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

b) Froga balioa duten fakturak edo agiriak, merkataritza trafiko juridikoan balio bera dutenak edo administrazioan eraginkortasuna dutenak, aurreko paragrafoan aipatzen den zerrenda jasota eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duten agiriak.

2) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

3) Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo diru-laguntza batzuen zerrenda zehatza, eta haien zenbatekoa nahiz jatorria adieraziko dira.

3) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

4) Erakunde onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak, Diru-laguntzen Lege Orokorraren 31.3 artikulua aplikatuz.

4) Los tres presupuestos que, en aplicación del artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, deba de haber solicitado la entidad beneficiaria.

BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagundu daitezkeen gastuak honako hauek dira: zalantzarik gabe beharrezkoak direnak diruz lagundutako jarduera behar bezala egiteko, eta hitzarmen honetan araututako diru-laguntzaren xedea betetzen uzten dutenak.

Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.3 artikuluan ezarritakoa betez, erakunde onuradunak hornitzaile ezberdinei hiru eskaintza gutxienez eskatu beharko diete, obrarako konpromisoa hartu aurretik.

Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa, justifikazioan edo, hala badagokio, diru-laguntzaren eskaeran eman beharko direnak, eraginkortasuneko irizpide eta irizpide ekonomikoen arabera egingo da; hala, hautaketa berariaz memoria batean justifikatu beharko da proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez denean.

Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.8 artikuluekin bat etorriz, zeharkako zergak diruz lagundu daitezkeen gastuak joko dira berreskuratuz edo konpentsatu ezin direnean.

NOVENA.- SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada resulten estrictamente necesarios para la correcta realización de la actividad subvencionada y permitan el cumplimiento del objeto de la subvención regulada en el presente convenio.

De conformidad con lo establecido en el artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

De acuerdo con el artículo 31.8 de la Ley General de Subvenciones los impuestos indirectos se consideraran gasto subvencionable cuando no sean susceptibles de recuperación o compensación.

HAMARGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

1. Erakunde onuradunaren betebeharrak dira:

a) Diru-laguntzen emakida oinarri duen jarduera egitea.

b) Organo emailearen aurrean justifikatzea, hala badagokio, betekizun eta baldintzen betearazpena, bai eta

DECIMA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA

1. Son obligaciones de la entidad beneficiaria:

a) Realizar la actividad que fundamenta la concesión de las subvenciones.

b) Justificar ante el órgano concedente, en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la



Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO



Fueros, 1
48992 GETXO (Bizkaia)
Tf.: 94 466 00 00
Faxa: 94 466 00 85
<http://www.getxo.eus>

jarduera eginda dagoela eta diru-laguntzaren emakidak edo hura baliatzeak zehaztutako helburuaren betearazpena ere.

realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

c) Organo emaileak edo erakunde laguntzaileak, hala badagokio, egin beharreko egiaztatze-jarduerak burutzea, bai eta beste kontrol-organo eskudunek egin ditzaketen egiaztapen eta finantza-kontrolako beste edozein ere (estatukoak nahiz komunitatekoak), aurreko jarduerak egikaritzean eskatutako behar besteko informazioa emanez.

c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por el órgano concedente o la entidad colaboradora, en su caso, así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, tanto nacionales como comunitarios, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

d) Diruz lagundutako jarduerak finantzatzen dituzten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideak eskuratu izanaren berri ematea organo emaileari.

d) Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas.

Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin behar da eta, nolanahi ere, jasotako funtsei emandako aplikazioko justifikazioaren aurretik.

Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

e) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontrolako jardueren xede diren artean.

e) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

f) Jasotako finantzaketaren izaera publikoa zabaltzeko neurria hartzea; horretarako, iragarkiak jarriko dira diru-laguntzen xede diren jarduerak egindako eraikinetako atarrietan.

f) Adoptar la medida de difusión del carácter público de la financiación percibida mediante la inserción de anuncios en los portales de los edificios en los que se van a realizar las actuaciones objeto de subvención.

HAMAIKAGARRENA.- EZ BETETZEA ETA ITZULKETAK

Erakunde onuradunak diru-laguntza guztiz edo zati batean itzultzera behartuta izango da 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, 37. artikuluan ezarritako kasuetan, itzultzeko prozedura izapidetu aurretik eta lege horren 11.

UNDECIMA.- INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, previa tramitación del procedimiento de reintegro conforme al

tituluko 11. kapituluan ezarritako prozedurarekin bat etorri eta garatzen dituzten bere araudiaren aginduetan ezarritako prozedurarekin bat etorri.

procedimiento establecido en el Capítulo 11 del Título 11 de esta Ley y en los preceptos de normativa que lo desarrollan.

HAMABIGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Erakunde onuradunak diru-laguntzen arloan egin ditzakeen arau-hauste edo administrazioko zehapenei dagokienez, 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, IV. tituluaren xedatutakoa beteko da.

DUDECIMA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

En cuanto a posibles infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones en que pudiera incurrir la entidad beneficiaria, se estará a lo dispuesto en el Título IV de la Ley General de Subvenciones.

HAMAIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau organo eskudunak onartzen duenean eta bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean, eta diruz lagundutako jardura egikaritzeko epean izango da indarrean.

DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigor una vez aprobado por el órgano competente y suscrito por las partes, manteniendo su vigencia durante el plazo de ejecución de la actividad subvencionada.

Izpta./Fdo.: D. IMANOL LANDA
JAUREGI jnk.

Izpta./Fdo.: D. IÑAKI ULLIBARRI
ROJADO jnk.

GETXOKO ALKATEA

"ASOCIACIÓN DE VECINOS DEL
PUERTO VIEJO DE ALGORTA
PORTUZARRA"